

Ensuyt vng petit Liure pour apprendre a parler Francoys / Alemant / et Angloys. Pour apprẽdre a cõter / a vẽdre ⁊ acheter pour demãder le chemin ⁊ le logis ⁊ pour parler a lhostesse. pour demander cõbien on a despẽdu. Et le liure de courtoisie pour les petiz enfans. Pour escripre lettres en Francoys / Alemant / ⁊ Angloys. Et premierement cõmence le Francoys / ⁊ apres Alemãt ⁊ Angloys.



* Spes * Mea * Deus *

¶ Der Tittel in Deütsch.

HErnach volget eyn cleynes Büchlyn fur czu lernē czu reden franczösisch/deütsch: vnd englisch. Zu lernen zelen. Zu kauffen vnd vorkanffen. Die strasz zu fragē vnd dye herberg/vnd mit der wirtin czu reden czu fragen wie vil man verzert hab. Vnd eyn buech ven der czucht fur die cleyne kinder. Zu schreiben brieff in fran czosisch/deutsch vnd englisch Vnd mit ersten hebt en franzö/ sisch/vnd darnach deutsch vnd englisch.

¶ Englysshe.

HEre foloweth a lytell Booke For to lerne to speke Frensshe/dytsch and englysshe. Tho lerne reken To bye and selle For to aske the waye and the lod gynge: and for to speke to the hostes for to aske the how moche we haue spende And the booke of cur tesye for the lytell chyldern. For to wryten lettrc in frensshe/ dytsche/and englysshe. And fyrst beg ynneth fransshe/and af ter dytsch and englysshe.



Francoys. Alemant ꝛ Angloys.

CEcy eng bon liure a aprendre a parler Francoys Alement/ꝛ Angloys.

Hye ist eyn gutt buech czu lernen zu reden/ Frã-czösisch Deütsch/vnd englisch.

Here is a good boke to lerne to speke frensshe/ Dytsch/and Englysshe.

En non du pere/ꝛ du filz/ꝛ du sainct esprit ie veuly cõmencer.

In dẽ namen des vatters/vnd des sons/ vnd des heyligen geystes wil ich heben an.

In te name of te fader:and of the sone and of the holy goost I wil begynne.

A aprendre a parler Francoys/Alemant/ꝛ Angloys.

Zu lernen czu reden Franzosisch/Deütsch/vnd Englisch.

To lerne to speke Frensshe/Dytsch and Englysshe.

Affin que ie puisse fayre ma marchandisse.

Off das/das ich mag brauchen meyn kauffmansschatz

To thende that I maye doo my marchaundise.

En france/en Alemaigne/ꝛ en Angleterre.

In franckreich/in Deütsch landt/vnd in Engellandt.

In france/in Dytsch londe/and in Englysshe londe.

Et allieurs en aultre pays.

Vnd anderswo in ander lande

And elles where in other londes

La ou les gens parlent Francoys/Alemãt/Angloys.

Do/wo das volck redent Franzosisch/deutsch/englisch

There as the folke speke Frensshe/dytsch/englisch.

Et premierement ie veulx apprendre a cõpter

Vnd zum ersten wil ich lernen zu zelen.

And fyrst I wylle lerne to reken.



Francoys	Theutsch	Englysshe.
ng	Eyns	One
Deux	Zwey	Two
Troyes	Drey	Three
Quatre	Vier	Four
Cinq	Funff	Fiue
Six	Sechs	Syxe
Sept	Siben	Seuen
Huit	Achte	Eyght
Neuf	Neun	Nyne
Dix	Zehen	Ten

Francoys	Alemant	Angloys.
Onze	Eilfe	Enleuen
Douze	Zwelff	Twelue
Treze	Dreyczehen	Thyrtene
Quatorze	Vierczehen	Fourtene
Quinze	Funfczehen	Fyftene
Seze	Sechczehen	Sixtene
Dixsept	Sibenczehen	Seuentene
Dixhuit	Achtzehen	Eyghtene
Dixneuf	Nunzehen	Nyntene
Vingt	Zwenczig	Twenty
Vingt et vng	Eyans vnd zwēczig	One and twenty
Vingt et deux	Zwey vnd zwenczig	Two and twenty
Vingt et troys	Drey vnd zwenczig	Thre and twenty
Vingt ⁊ quatre	Vier vnd zwenczig	Foure and twenty
Vingt et cinq	Funf vnd zwenczig	Fyue and twenty
Vingt et six	Sechs vnd zwēczig	Syxe and twenty
Vinget sept	Siben vnd zwēczig	Seuen and twenty
Vinget huit	Acht vñ zwenczig	Eyght and twenty
Vinget neuf	Nun vnd zwenczig	Nyne and twenty
Trente	Dreyssig	Thyrty
Trente et vng	Eyns vnd dreyssig	One and thyrty
Trente et deux	Zwey vnd dreyssig	Two and thyrty
Trente et troys	Drey vnd dreyssig	Thre and thyrty
Trēte et quatre	Vier vnd dreyssig	Foure and thyrty
Trente et cinq	Funf vnd dreyssig	Fyue and thyrty
Trente et six	Sechs vnd dreyssig	Syxe and thyrty
Trente et sept	Sibē vnd dreyssig	Seuen and thyrty
Trente et huit	Acht vnd dreyssig	Eyght and thyrty
Trente et neuf	Nun vnd dreyssig	Nyue and thyrty
Quarante	Vierczig	Fourty
Quarāte et vng	Eyns vnd vierczig	One and fourty
Qarante ⁊ deux	Zwey vnd vierczig	Two and fourty
Quarāte ⁊ troys	Drey vnd vierczig	Thre and fourty
Quarāte et q̄tre	Vier vnd vierczig	Foure and fourty
Quarāte et cinq	Funf vnd vierczig	Fyue and fourty
Quarante et six	Sechs vnd vierczig	Syxe and fourty
Quarāte et sept	Sibē vnd vierczig	Seuen and fourty
Quarāte et huit	Acht vnd vierczig	Eyght and fourty
Quarāte et neuf	Nun vnd vierczig	Nyne and fourty
Cinquante	Funfczig	Fyfty

Francösisch	Deütsch vnd	Englisch
Cinquante ⁊ vng	Eynsvnd funfczig	One and fyfty
Cinquāte ⁊ deux	Zwey vnd funfczig	Two and fyfty
Cinquāte ⁊ troys	Drey vnd funfczig	Thre and fyfty
Cinquāte ⁊ qtre	Vier vud funfczig	Foure and fyfty
Cinquāte ⁊ cinq	Funf vnd funfczig	Fyue and fyfty
Cinquāte ⁊ six	Sechsvndfunfczig	Syxte and fyfty
Cinquāte ⁊ sept	Sibē vnd funfczig	Seuen and fyfty
Cinquāte ⁊ huit	Acht vnd funfczig	Eyght and fyfty
Cinquāte ⁊ neuf	Nun vnd funfczig	Nyne and fyfty
Sixante	Sechczig	Syxty
Sixante ⁊ vng	Eyns vnd sechczig	One and syxty
Sixāte ⁊ deux	Zweyvnd sechczig	Two and syxty
Sixante ⁊ troys	Drey vnd sechczig	Thre and syxty
Sixāte ⁊ quatre	Vier vnd sechczig	Foure and syxty
Sixante ⁊ cinq	Funf vnd sechczig	Fyue and syxty
Sixante ⁊ six	Sechsvndsechczig	Syxe and syxty
Sixante ⁊ sept	Sibē vnd sechczig	Seuen and syxty
Sixante ⁊ huit	Acht vnd sechczig	Eyght and syxty
Sixante ⁊ neuf	Nun vnd sechczig	Nyne and syxty
Septante	Sibentzig	Seuenty
Septante ⁊ vng	Eynsvnd sibenczig	One and seuenty
Septante ⁊ deux	Zweyvnd sibentzig	Two and seuenty
Septāte ⁊ troys	Drey vnd sibentzig	Thre and seuenty
Septante ⁊ qtre	Vier vnd sibenczig	Foure and seuenty
Septante ⁊ cinq	Funf vnd sibenczig	Fyue and seuenty
Septante ⁊ six	Sechsvnd sibēczig	Syxe and seuenty
Septante ⁊ sept	Sibē vnd sibenczig	Seuen and seuēty
Septante ⁊ huit	Acht vnd sibenczig	Eyght and seuenty
Septante ⁊ neuf	Nun vnd sibenczig	Nyne and seuenty
Octante	Achtzig	Eyghty
Octante ⁊ vng	Eyns vnd achtzig	One and Eyghty
Octāte ⁊ deux	Zwei vnd achtzit	Two and Eyghty
Octante ⁊ troys	Drey vnd achtzig	Thre aud Eyghty
Octāte ⁊ quatre	Vier vnd achtzig	Foure and eyghty
Octante ⁊ cinq	Funf vnd achtzig	Fyue and eyghty
Octante ⁊ six	Sechs vnd achtzig	Syxe and eyghty
Octante ⁊ sept	Siben vnd achtzig	Seuen and eyghty
Octante ⁊ huit	Acht vnd achtzig	Eyght and eyghty
Octante ⁊ neuf	Nun vnd achtzig	Nyne and eyghty
Nonante	Nuntzig	Nynety

Francoys	Alemant ⁊	Angloys.
Nonante ⁊ vng	Eyns vnd nuntzig	One and nynety
Nonante ⁊ deux	Zwey vnd nuntzig	Two and nynety
Nonante ⁊ troys	Drey vnd nuntzig	Thre and nynety
Nonãte ⁊ quatre	Vier vnd nuntzig	Foure and nynety
Nonante ⁊ cinq	Funf vnd neuntzig	Fyue and nynety
Nonante ⁊ six	Sechs vd neuntzig	Syxe and nynety
Nonante ⁊ sept	Siben vnd nuntzig	Seuen and nynety
Nonante ⁊ huit	Acht vnd nuntzig	Eyght and nynety
Nonante ⁊ neuf	Nun vnd nuntzig	Nyne and nynety
Cent	Hundert	A hondred
Vng cent	Eyn hundert	One hondred
Deux cens	Zwey hundret	Two hondred
Troys cens	Drey hundert	Thre hondred
Quatre cẽs	Vier hundert	Foure hundred
Cinq cens	Funf hundert	Fyue hondred
Six cens	Sechs hundert	Syxe hondred
Sept cens	Siben hundert	Seuen hondred
Huit cens	Acht hundert	Eyght hondred
Neuf cens	Nun hundert	Nyne hondred
Mille	Thausent	A thousande
Dix mille	Zehen thausent	Ten thousande
Cent mille	Hundert thausent	A hõdred thousãd

¶ Icy finissent les nombres par quoy vous apprẽdres a cõpter
Hie endẽt sich die zal war mit ir sollẽt lernẽ zu zelen/rechẽ
Here endeth the nõbres wherby ye shal lerne to reken.

¶ De toutes manieres de marchandises.
Von allerley gattung von kauffmansschatz.
Of all maner of marchaundise.

AFfin quil face bien pour ceulx q̃ vsent marchãdise
Of das ich mach gut fur die/ welche kauffmãsschatz bruchen.
To thẽde that it do goode for suche as vse marchaundise.

Dor ⁊ dargent
Von gold vnd silber
Of goold and siluer

De perles ⁊ pierres p̃cieuses
Von berlen vnd edel gesteyn
Of perles and p̃cious stones,

De trap dor
Von gulden tuchern
Of cloth of golde

De velours ⁊ de damas
Von samet vnd damaschk
Of veluet and damaskes

Franczösisch Deütsch vnd Englysshe

De satin ⁊ dostade
Von adlas vnd wursted
Of satyn and worstede.
De fine toille de hollande
Võ reyner holländische linat
Of fyn hollande cloth.
De soye ⁊ de laine
Von seyden vnd wolle
Of sylke and wulle
Destain ⁊ de cuiure
Von zin vnd von kopffer
Of tyne and of coper
De fer ⁊ plomb
Von eysen vnd pley.
Of yron and leed
De poiure ⁊ saffren
Von pfeffer vnd saffran
Of peper and saffron
Et de Gingembre
Vnd von yngyngber
And of gynger.
De clou ⁊ de maces.
Von negelyn vnd võ mastix
Of clowes and of maces
De cinanome
Von cymentrörn
Of cynamome.
De dates et damandes
Von datteln vnd mandeln
Of dates and almandes.
De figues ⁊ raysins
Von feygen vnd weynber.
Of fygges and rasyns
De pommes de orenges
Von bombrantzen epffeln
Of apples of oranges
Pommes de granades
Epfel von grande
Apples of garnade

Et de toutes manieres de vin.
Vñ võ allerley gattũg weyn
And of all maner of wyne
De rin ⁊ du pays de frãcken
Vom ryn vñ võ frãckẽ lãd
Raynysshe and of fraunke londe.
Vin de Beaune ⁊ de senesue.
weyn võ beane vnd võ genff
wyne of beane and genefre
Vin de osoye ⁊ capric
weyn von osoy vnd copricke
wyne of osey and capryk
Vin de gascoygue
weyn von gascoygne
wyne of gascon
Vin de Rochelle
weyn von der Rochelle
wyne of Rochelle
Vin dorlians
weyn von Orliens
wyne of orleaunce
Maruoysie ⁊ romanye
Maluesier vnd romaney
Meluesy and Romanye
Muscadel ⁊ bastard
Muscateller vnd bastard
Muscadell and bastarde
De toutes manieres de bles
Võ allerley gattũg võ korn
Of all maner of corne
De ble de Normandie
Von korn von normandey
Of corne of normandye
De seigle dorge/ ⁊ dauoyne
Võ rockẽ/gersten vñ haber
Of rye/barly/and otes
De pois et de feues
Von erbeys vnd võ bonen
Of pesyn and of benes

Francoys Alemant ꝛ Angloys

De toutes manieres de fruitz. De pomes/ poyres/ ꝛ noix.
võ aller ley gattũg võ frucht Võ epfeln/ biren/ vñ nussen
Of all maner of fruyte. Of apples/ perys/ and nuttes.ꝛc.

¶ Aultre maniere a parler en francoys/ alemãt/ ꝛ angloys.
Eyn anderley czu reden i frãzosisch/ deutsch vnd englisch
Other maner of speke i frensshe/ dytsch/ and englysshe.

Sire diu vous doint bon iour. ¶ Salutatiõs.
Herr gott geb euch eyn gutten dagk
Syr god gyue you good daye
Sire diu vous doint bon soir
Herr gott geb euch eyn gutten abent
Syr god gyue you good euyn
Sire dieu vous doint bonne nuyt ꝛ bon repos
Herr got geb euch eyn gutte nacht vnd gut ruhe
Syr god gyue you goode nyght and goode reste
Sire comment vous portez vous ¶ Demãde.
Herr wie geth es euch
Syr how fare ye.
Bien a vostre commandement ¶ Response.
wol in ewerm dienst
well at your commaundement.
Comment se porte monseigneur et ma dame ¶ De.
wie gehabt sich meyn herr vnd meyn fraw
How faryth my lorde and my lady.
Tresbyen benoist soit dieu ¶ Respõ.
Recht wol got sey gebenedeyt
Ryght well blessyd be god.
Sire quant retournez vous a monseigneur ¶ Dem.
Jungker wan kerent ir widet czu meynem herren
Syr whan retourne ye to my lorde
Je vous prie que me recommandez a luy
Ich bith euch das ir mit im wollent beuelen
I praye you thar ye will recõmaunde me vento hym
Et aussi a ma dame sa femme
Vnd auch zu meyner frauwen seyn weyb
And also to my lydy his wyfe

Et luy dictes que Je veulx veuir vers luy
Und sagent im das ich wil zu im kommen
And saye hym that I shall come vnto hym.
Je luy diray volentiers Response:
Jch willz im gern sagen
I shall tell hym with a good wyll.
Sire dieu soit auecques vous ¶ Conge.
Herr got sey mit euch
Syr god be with you.

¶ Aultre maniere de langage pour vendre & acheter
Eyn ander ley sprach/zu verkauffen vnd kauffen
Other maner of speche to bye and selle.

Sire dieu vous gard Salut:
Herr gott behüt euch
Syr god spede you.
Sire nauez vous point de bon drap a vendre. De.
Herr habt ir keyn gutt duch zu verkauffen.
Syr haue ye not good cloth to selle.
Ouy sire tres bon Response.
Ja herr gar guth
ye syr ryght good.
Or le me laisses veoir sil vous plaist De:
Nun last mich es sehen ob es euch geliebt.
Now lette me see it and it please you.
Je le feray volentiers
Jch wil es gern thun
I shall doo it with a good wyl.
Tenez sire le voycy
Habt herr hieist es
Holde syr here it is
Or me dictes combien laune vault Demãde
Nun sagent mir wie vil ist die elen werdt
Now saye me how moche the yerde is worthe
Dix souls
Zehen schillingk
Ten shelynges.
Vrayement vous le faictes trop cher
Fur war ir macht es zu theuer
Forsothe ye set it to dere B

Je vous en donneray huit solz
Ich wil euch geben acht schilling
I shall gyue you eyght shelynges.

Non feray cest trop peu — Response
Ich thuns nit es ist zu wenigk
I will not it is to lytell

Laune vous coustera neuf soulz
Die elen sal euch kosten neum schilling
The yerde shall coste you nyne shelynges
Si vous le volez auoir
Ab ir das wollent haben
yf that ye wyll haue it
Vous ne laurez pour riens mains
Ir solt es nit für mynner haben
ye shall haue it for no lasse

Tenes vecy neuf soulz — Response.
Nembt hie seint neun schilling
Taket here is nyne shelynges
Contez sil est bien
Zelent ab es recht sey
Reket at is be wyll

Ouy sire il est bien — Response.
Ja juncker es ist gerecht
ye syr it is ryght

Sire dieu soit auecques vous — Conge.
Herr/gott sey mit euch
Syr god be wyth you

Dieu vous garde de mal mon amy — Response.
Gott behüt euch vor vbell meyn freundt
God spede you for euel my frende.

¶ Pour demander le chemin
Zu fragen die strasz
For to aske the waye.

Amy dieu vous saune — Salut.
Freund gott grusz euch
Frende god saue you

Quelle est la droyte voye — Demã.
welchs ist der recht wegk
whiche is the ryght waye

Pour aller dicy a
Zu gon von hinne bis gen
For to goo from hens to

Lyon Paris / Roan.
Genesue / Genff
Bern / Fribourg / Basel ꝛc.
Constance Cosnitz.
Nurnberg / Augszpurg
Frāckfurt / metz / vl'magūce
koloigne. koln. Anttorff. ꝛc.

¶ Response.

Sire il vous fault tenir le chemin a la droicte main
Herr ir must halten den wegh zu der rech ten handt
Syr ye muste holde the waye on the ryght hande.

Or me dictez mon amy — Demande.
Nun sagent mir meyn freundt
Now saye me my frende

Sil ya point de bon logis
Ist do keyn gutt herberg
yf that ony good lodgynge

Entre cy ⁊ ce prochayn village
Die zwischeh vnd dem negsten dorff
Be betwyxt this and the next village

Ouy il en ya vng tresbon — Response.
Ja dar ist eyn gar gutte
ye there is ryght good one

Vous serez la tresbien loge
Ir solt do seyn recht wol beherbergt
ye shall be there ryght well lodged

Vous ⁊ aussi vostre cheual
Ir vnd auch ewer rosz
ye and allso your horse

Mon amy dieu vous le rende
Meyn freündt goot vergelt es euch
My frende god yelde it you

Et ie feray vng aultre foys
Vnd ich wil thum eyn ander mal
And I shall doo an other tyme

Autant pour vous si ie puys
Also vil fur euch wo ich magh
As moche for you and I maye

Dieu soit auecques vous — Conge.
Gott sey mit euch
God be with you

¶ Pour parler a lhostesse
Mit der wirtin czu reden
For speke to the hostesz.



Dame seray ie icy bien loge ¶ Demande.
Fraw sal ich hie woll seyn beherbercht
Dame shall I be here well lodged ¶ Respõ.
Ouy sire tresbien
Ja herre recht woll
ye syr ryght well.
Or me faictes auoir vne bonne chambre ¶ Demã.
Nun macht das icht hab eyn gutte kammer
Nowe doo me haue a good chambre.
Et vng bon feu
Und eyn gutt feüer
And a good fyre
Et faictes que mon cheual/puisse estre bien gouuerne
Und macht das meyn rosz sey wol gedient/vel vsorgt
And doo that my horse maye be well gouerned.
Et luy donnes bon fain ꝛ bonne auoyne
Und gebent im gutt hew vnd gutten habern
And gyue hym good hay and good otes.
Dame est il tout prest pour disner De.
Fraw ist es alles bereyt czu essent
Dame is it all redy for to dyne
Ouy sire quant il vous plaira Respõ.
Ja Jungker wann es euch geliebt
ye syr whan it please you
Sire bon preu vous face ¶ Salu.
Herr es musse euch fast wol thun
Syr moche good doit you
Je vous prie faictes bonne chiere
Ich bit euch machent gutt geschirr
I praye you make good chere
Et soyes ioyeux/Je boys a vous
Und seint frolich/ich trinck zu euch
And be mery/I drinke to you.

¶ Pour demander combien on a despendu.
Zu fragen wie vil man hab verzert
For to aske how moche we haue spende.

Franczösisch Deütsch vnd Englysch.



Hostesse or me dictes combien nous auons despen du ace disner
wirtin nun sagẽt mir wye vil mir verzert haben dieszymbes.
Hostes now saye me how moche we haue spẽd at this diner.

Je le vous diray volentiers — ¶ Respõ.
Ich willsz euch gern sagen
I shall tell you with a good wyll

Vous aues en tout huit soubz
Jr habent yn allem acht schilling
ye haue in all eyght shelynges

Or bien tenez vostre argent ⁊ grãmercy
Nun woll Nempt euer gelt vnd grossen danck
Nowe well holde your syluer and gramercy

Or me faictes mon cheual venir vers moy — Demand.
Nun macht mir meyn pferdt kummen zu mir
Now do my horse come to me

Est il selle ⁊ prest pourcheuaucher
Jst es gesatteld vnd bereyt zu reyten
Js he sedled and redy for to ryde

Ouy sire tout prest
Ja herr als bereyt
ye syr all redy.

Or a dieu ⁊ grãmercy — Congé.
Nun se id mit gott vnd greffen danck.
Nowe fare wel and gramercy

¶ Pour demander en Francoys		¶ Zu heyschen in Deütsch		¶ For to aske in Englyshe	
Baille moy de	Pain	Gib mir	Brot	Giue my	Bret
	Vin		weyn		wyne
	Cher		Fleysch		Flesshe
	Sel		Salcz		Salte
	Formage		kesz		Chyse
	Beurre		Battern		Buttre
	Poisson		Fisch		Fysshe
	Noix		Nusse		Nuttes
	Resins		Trauben		Raysins
	Pommes		Epffel		Apples
	Poyres		Biren		Perys

¶ Aultre maniere a demander
Eyn anderley gattung zu fragen
Other maner to aske

¶ Ou allez vous	¶ wo gont ir hin	¶ wor gaye
Response	Antwurt	Antwerte
A Leglise	Zu der kirchen	To chyrche
A la messe	Zu der messe	To the mysse
Au sermō	Zu der predig	Tho the preche
A oyr vespres	Zu horen vesper	To here wesper
A complye	Zu complet	To comply
A desieusner	Zu morgen essen	To breck my fast
Je voys disner	Jch gee zymbisz essen	I go to dyner
A gouster	Zu abent zeren	To merend make
Je voys souper	Jch gon zu nacht essē	I go to supper
Fayre collation	Collatz machen	Make collation
Je men voys boyre	Jch wil gon trincken	I wille go drinke
Manger	Essen	Ete
Au marche	Zum marckt	To te marche
A la bocherie	In die meczkt	In the bocher
Je voys au chāps	Jch gee insz feldt	I go in fylt
Au pre	In die wysen/matten	In the pre
Au iardin	In garten	In the gardin
A la vigne	In den wingarten	In the iardin a win
A ma mayson	In meyn hausz	In my hous
A ma chambre	In meyn kamern	To my chambre
Dormir	Schlaffen	Schlep
A Lyon &c.	Gen Lyon &c.	To Lyons &c.

¶ Sensuyuent vng peu de vocables
Die volgent eyn wenigk vocabel
Here foloweth a lyttell vocables.

Ma teste ou chief	Meyn haubt	My hede
Mes cheueulx	Meyn harr	My heres
Mon front	Meyn stirne	My forhede
Mes sourcies	Meyn augbraen	My browes
Mes yeulx	Meyn augen	Myn eyen
Mon nes	Meyn nasen	My nose
Mes oreilles	Meyn oren	My eres.

Französisch	Deütsch vnd	Englisch
Mes dens	meyn zen	my teeth
Ma langue	meyn zungen	my tongue
Mes leures	meyn lefcze	my lyppes
Mon menton	meyn kynne	my chynne
Mon col	meyn halsz	my necke
Ma gorge	meyn kele	my throte
Mon visaige	meyn antlitz	my face
Mes bras	meyn arme	my armes
Mes espaules	meyn achsell	my shulders
Ma poytrine	meyn brust	my breste
Mon cueur	meyn hercz	myn herte
Ma ceruelle	meyn hirn	my brayne
Ma foye	meyn liber	my lyuer
Mon pomon	meyn lunge	my lyghtes
Ma rate	meyn milcz	my mylte
Mes boieaulx	meyn derme	my guttes
Mon dos	meyn rucke	my backe
Mes fesses	meyn ars backen	my buttockes
Mes cuisses	meyn huffte	my thyghes
Mes iambes	meyn schinbeyn	my legges
Mes mains	meyn hend	my handes
Mon estomac	meyn mage	my stomake
Ma vessie	Meyn blasen/vel blatter	my bledder
Mes rayns	meyn lenden	my raynes
Mes hanches	meyn hufft	my hyppes
Mes genoulx	meyn knye	my knees
Mes piez	meyn fusse	my fete
Mes orteils	meyn zehen	my toole
Mon bonnet	meyn barret	my bonet
Mon chapeau	meyn hueth	my hatte
Mon pourpoint	meyn wammes	my doublette
Mes souliers	meyn schüch	my shone
Mes esguilletes	meyn nestel	my poyntes
Ma sainture	meyn gurttel	my gyrdelle
Mon chaperon	meyn kappe	my hode
ma chemise	meyn hembt	my sherte
Mes chausses	meyn hosen	my hosen
Ma robe	meyn rock	my gowne
ma bourse	meyn seckell vel Beutel	my purse
ma dague	meyn degen.	my dager.

Francoys	Alemantz	Angloys.
Mon baston	Meyn stecle/vel wer	My staffe
Mon arc	Meyn boge	My bowe
Mes fleches	Meyn pferll	Myn arowes
Mes hoseaulx	Meyn styfell	My botes
Mes esperons	Meyn sporen	My spores
Mon espee	Meyn schwert	My swerde
Mon cheual	Meyn pferdt/vel rosz	My hors
Ma selle	Meyn sattel	My sadle
Ma bride	Meyn zaum	My brydyle
Ma lance	Meyn spyesz/vel glen	My spere
Mon harnoys	Meyn harnisch	My herneys
Mon cousteau	Meyn messer	My knife
Mon lacer	Meyn schnür riem	My aglet
La ferrure dung lacer	Eyn nestel stefft	A point
Ung corcet	Eyn wappen rock	A kyrtell
Ung deuanteau	Eyn [illegible]ar tuch	An appron
Courroie a trousser	Eyn trosz gurtell	a touskynge gyrdel
Une clef	Eyn schulssel	A keye
Ung pendeur de clef	Eyn schlussel riem	A keye wonge
Ung soullier	Eyn schuch	A shoo
Ung queurechief	Eyn haubt tuch	A kerchere
Une collerette	Eyn hals köller	A neckerchere
Ung tabouret	Eyn trum	A pynkasse
Une eiguille	Eyn nadel	A nedill
Ung deel	Eyn vinger huth	A thymble
Mes gans	Meyn hedschuch	My gloues
Une manche	Eyn ermel	A sleue
Ung trou	Eyn loch	A hole
Une porte	Eyn dor vel thuer	A gate
Ung mirouer	Eyn spiegel	A glasse
Une fenestre	Eyn fenster	A wyndowe
Une chayre	Eyn sessell	A chayer
Ung ramon	Eyn birchen baum	A byrche brome
Le soleil	Die sunne	The sonne
La lune	Der mon	The mone
Les estoilles	Die sterne	The sterre
Le firmament	Das firmament	The skye
La terre	Die erden	The erthe
Leaue	wasser	water
Le vent	Der wind	The wynde

Französisch	Deütsch vnd	Englisch:
La nuyt	Die nacht	The nyght
Les heures	Die stunde	The houres
Les chemins	Die wege	The wayes
Les rues	Die strasz/vel gassen	The stretys
Les ruelles	Die cleyne strasz	The lanes
Les villes	Die stede	The townes
Les eglises	Die kirchen	The chyrchts
Les bles	Das korn	The cornes
Fourment	waitre	where
Orge	Gersten	Barly
Auoyne	Haber	Otes
Seigle	kon/vel Rocke	Rie
Feues	Bonen	Benys
Pois	Erbes	Pesyn
Pain	Brot	Brede
Beure	Butter/ancken	Buttre
Formage	kesz	Chyse
Oeufz	Eyer	Egges
Pommes	Eppfel	Apples
Poyres	Byrn	Perys
Prunes	Pflumen	Plommes
Cerises	kyrsen/Crisen	Cherys
Noys	Nüsz	Nuttes
Let	Milch	Mylke
Crayme	Raum	Creme
Ire	Zorn	wrath
Ung iour	Eyn tagk	A daye
Hier	Gesterd	yesterdaye
Ungmoys	Eyn moneth	A moneth
Ung an	Eyn iar	A yere
Lundy	Montagk	Mondaye
Mardy	Zinstagk	Tuesdaye
Mescredy	Mittwochen	wednesdaye
Jeudy	Dõnerstagk	Thursdaye
Vendredy	Freytagk	Frydaye
Samedy	Samstag	Satyrdaye
Dymenche	Sontagk	Sondaye.

¶ Sensuyt le Liure de courtoysie
Hernach volgt das buch der zucht
Here foloweth the booke of curtesye



Petis enfanz icy vous pouez apsendre
Cleyne kinder hie mogent ir lernen
Lytell chyldern here maye yelerne
Beaucoup de courtoisie qui est escripte icy
Vil zucht die hie geschriben ist
Moche courtesie that is here writen
Pour les clers qui les sept ars sceuent
Für die gelarten welche kōnnent die siben künst
For the clerkes that the seuen artes can
Puis que courtoisie de paradis vint
Seitmal die zucht ist vom paradeys kommen
Sythen that curtesie from heuen came.

Quant Gabriel nostre dame salua
wan Gabriel vnser lieben frawen grüsset
whan Gabriel our lady grette
Et Elizabeth nostre dame rencontra
Und elizabeth vnser frawen begegnet
And Elizabeth our lady mette
Toutes vertus sunt encloses en courtoisie
Alle dugent seynt beschlossen in der zucht
All vertues ben closed in curtesye
Et toutes vices en villanye
Und alle vnzucht in der schandt
And all vices in vilanye
Regarde que tes mains soient laues nettes
Nim war das deyn hend seint gewaschen reyn
Loke that thy handes be wasshet clene
Que nulle ordure en tes ongles ne soit aperceue
Das keyn vnreyn nikeyt werd in deyn negeln eschen
That no fylth in thy nayles be sene
Ne prens point viande tant que graces soient dictes
Nit nym kein speysz so lang bisz gratias gesprochen seynt
Take thou not mete tyll grace be sayd
Et iusques que tu voyes toutes choses aprestees
Und bisz das du sicht das alle dingk zu bereyt seynt
And tyll thou se all thynge arrayd
Regarde mon filz que tu ne te siez point
Nym war mein kind das du nit nider sitzest
Loke my sone that thou sytte not
Jusques le gouerneur de lhostel toy die
Bisz der regirer vom hausz dirs sage
Tyll the ruler of the hous the bydde
Et a la viande au cōmencement
Und in die speysz mit erst
And at the mete at the begynnynge
Regarde que aux pouures hommes tu penses
Nim war das du gedenckest an dye arme leud
Loke that on the poore men thou thynke
Car le ventre plain sans faulte
wann an zweiffel der vol leib
For the full wombe without fayle

Ne scait point que la fain est
weis nit was der hunder ist
wote full lyttell what the hungry ayle
Ne mange pas ta viande trop hastiuement
Nit isz dein speysz vast erlentlich
Ete not thy mete to hastely
Attens & mange tout aisement
Beyd vnd isz gantz gemechlich
Abyde and ete all easely
Jusques que tu ayes ton plain seruicē
Bisz du hast dein gantze malzit
Tyll thou haste thy full seruice
Ne touche point aux mais en nulle guise
Berūt kein speysz in keinerley weysz
Touche no mese in no wyse
Coupe ton pain non pas trop tendre
Schnidt din brot nit zu dünne
Cutte thy brede not to thynne
Ne trop espes mais entre deux
Noch zu dick sunder im mittel
Nor to thycke but bytwene both
Le morceau que tu commences a toucher
Den bissen den du beginst an zu rüren
The morcell that thou begynnest to touche
Ne le iecte pas hors de ta bouche
wirff in nit ausz von deinen munde
Caste them not out of thy mouthe
Ne mes point tes dois en ton escuelle
Nit thun dein finger in dein schüssel
Put not thy fyngers in thy disshe
Ne en viande de char ne de poisson
Noch in keyn speysz von fleisch noch von fischen
Neyther in mete of flesshe neyther of flysshe
Ne mez point ta viande en ton sel
Leg nit deyn speysz in dein salcz
Put not thy mete in thy salte
Ne en la saliere qui le soustient
Noch in das salczfasz das es held
Nor in to the seller that it holdeth

Mais couche le beau sur ton tranchouer
Sunder lege es hubschlich vff deyn teller
But laye it faire on thy trenchouer;
Deuant toy et cela est honneur
Fur dich vnd das yst ere
Before the and that is honoure
Ne cure point tes oraïlles ne tes nazillës
Nit reynige dein oren noch deyn nasz locher
Pyke not thyn eres nor thy nosethirilles
Et si tu le fais les hõmes diront que tu es venu de villains
Vñ wan du es thust die manu sprechẽt du seist hõmẽ võ bau
And yf thou do che men wyll saye tou came of churles (ren
Filz puis que ta viande est en ta bouche
Sun wan dein speisz ist in deinem mund
Sone sith thy mete in thy month is
Ne boy pas/ne oublie pas cecy
Trinck nit/vergisz nit das
Drynke thou not forgete not this
Mange ta viande par menuz morceaulx
Isz dein speisz mit cleinen bissen
Ete thy mete by smale morsellys
Ne amples pas ta bouche comme font les gloutons
Fulle nit deinen mund als thunt die geitzigen
Fylle not thy mouth as doth the glotons
Ne cure pas tes dens auecques ton couteau
Reynige nit deinzen mit deinem messer
Pyke not thy teeth with thy knyfe
Tant que tu manges par ta vie
Die weil du yssest bey deinem leben
whyle that thou etest by thy lyfe
Et quant tu as de ton potage faict
Und wan du hast mit deiner suppen getan
And whan thou haste thy potage done
Hors de ton escuelle boute ta cuillier
Ausz deiner schüssel lege deinen leffel
Out of thy dysshe put thy spone
Ne crache point oultre la table
Noch speyt nit vber den disch
Ne spytte thou not ouer the table

Ne dessus car il nest pas conuenable
Noch daruff wan es ist nit zimlich
Nor theron for it is not commendable
Ne couche point ton coude ne ton poin
Leg nit dein elenbogen noch dein faust
Laye not thy elbowe nor thy fyst
Dessus la table en laquelle tu manges
Off die tafel off welcher du yssest
Upon the table at the whiche thou etest
Ne route point comme ce vng os fust en ta gorge
Nit koppe als ob ein beyn wer in deinem halsz
Bolke not as a bone where in thy throte
Comme vng villain qui vient hors dung tas
wie eyn bawer der do kumpt ausz eym geschlecht
As a churle that comet out of cote
Et si ta viande soit de grant pris
Und ist das dein spersz sey von grossem preysz
And yf thy mete be of grete pryce
Garde toy ou tu nes pas sage
Hüth dich ader du bist nit weise
Be warde the or thou art not wyse
Ne parle mot quoy ne aspre
Red kein word styl noch scharpf
Speke not worde styll ne sharpe
De pais ⁊ courtoisie garde que tu parles
Uon landen vnd zucht dich das du reddest
Of peas and curtesye loke that thou speke
Et a la table faiz bonne chiere
Und an dem disch mach gut geschirr
And at the table make goode chere
Et garde toy descouter en nulles oreilles
Und hueth dich das du nit losest in kein oren
And loke thu rowne in none eres
Et auec tes doys tu ne touches ne tastes
Und mit dein fingern du nit berurst noch greiffest
And with thy fyngers thou touche ne taste
Ta viande ⁊ regardes que tu ne la degastes
Deint spersz vnd hüth dich das du sye nit verdest
Thy mete/and loke thou make noo waste

Garde que tu ne ries ne rechignes
Hüth dich das du nit lachest ader greynest
Loke thou neythe laughe ne grenne
Si tu parle mal tu peuz faire peche
So du vbel redest du magst thun sünde
yf thou mysse speke thou maye doo synne
Viande ne boyre que tu ne gastes
Speysz noch trinchen das du nit verderbest
Mete nor drynke that thou nor spylle
Mais mez le bas bel et quoy
Sunder secze seneider hubschlich ynd still
But sette it downe fayre and stylle
Garde la nape belle deuant toy
Bewar das duch hubsch für dir
kepe the cloth fayre the before
Et te porte ainsi que tu nayes point de mocquerie
Und hald dich also das du habst kein spottung
And bere the soo that thou haue noo scorne
Ne mors point ta viande mais la trenche menutz
Beisz nit dein speysz sunder schneid sie cleyn
Byte not thy mete but cutte it clene
Garde toy bien que nulle goute soit veue
Hüth dich wol das keyn tropf werd gesehen
Be well warre that noo droppe be sene
Quant tu manges ne baille point trop large
wan du yssest nit gyn zu fast weyd
whan thou etest gope not to wyde
Que ta bouche ne soit veue de chascun cote
Das dein mund nit werd gesehen an allen seiten
That thy mouth nor be sene on euery syde
Et mon filz garde toy dune chose
Und mein kind hüth dich vor eynem ding
And my sone beware the of one thynge
Ne souffle point en ta viande ne en ton boyre
Blasz nit in dein speysz noch in dein trincke
Flowe not in thy mete nor in thy drinke
Et si ton seigneur boyt a celle heure
Und ob dein herre drinckt zu der stungt
And yf thy lorde drinke at that houre

Ne boy point mais attens le
  Trinck nit sunder ward seyn
  Drynke thou not but hym abyde
Soit a vespre ou soit a none
  Es sey zu abent ader sey zu mittag
  Be it at euyn be it at none
Ne boys pas tant quil ayt faict
  Trinck nit bis er hat geton
  Drynke thou not tyll he haue done
Dessus ton tranchouer nulle ordure ne vois
  Uff deim teller kein vnreinigkeyt werd gesehen
  Upon thy trenchoure noo fylth thou see
Il nest pas honeste ie le te dis
  Es ist nit erlich ich sag dirsz
  It is not honest I telle the
Ne boy point derriere le dos dung homme
  Trinck nit hinden keinnes mannes rucke
  Ne drynke thou not behynde noo mannes backe
Car si tu le faitz tu es a depriser
  warumb so du es thust du bist zu verachten
  For yf thou doo thou art to be dyspraysed
Et iamais ne soies trop hastif
  Und nymmer nit seyst zu fasteylend
  And neuer be to hasty
Ne iecte pas tes os en layre
  wirff nit die beyn in die lufft
  Cast not thy bones in to the flore
Mais conche les beau sus ton trenchouer
  Sunder leg sie hübschlich vff deinen teller
  But laye theym fayre on thy trenchoure
Garde nets tes draps deuant toy
  Behald reyn, dein tücher vor dir
  kepe clene thy clothes before the
Et te tiens assis quiconque lour viengne
  Und sicz du still es kom wer do welle
  And sitte thou stylle what soo falle
Jusqnes les graces soyent dictes en la fin
  Bisz gratias gesprochen seint bisz an das end
  Tyll grace be sayd vnto the ende,

Franczösisch Deütsch vnd Englysshe.

Regerde le plus digne que toy
Sich den der do wirdiger ist dan du
Loke the worthyer than thou
Lauer deuant toy ꝛ cela est ton prouffit
waschen vor dir vnd das ist dein nutz
wasshe afore the and that is thy prowe
Et ne crache point en ton bassyn
Und spey nit in deyn becken
And spitte not in thy basyn
Mon doulx filz quant tu te laueras dedans
Mein lieber sun wan du dich waschest dar in
My swete sone that thou wasshest in
Et te laue sus en paix ꝛ quoy
Und stand vff mit friden vnd still
And aryse vp softly and stille
En ne iangle point auec Jacquet ne guillot
Und schwacz nit mit Jeckle noch gilgen
And iangell nether with Jacke ne gylle
Mais prens congie de ton signeur amoureusement
Sunder nim vrlob von deim herren guttiglich
But take leue of thy lorde louyngly
Et le mercie de bon cueur haultement
Und danck im von guttem herczen hochlich
And thanke hym with thyn herte hyghely
Et tous les gentilz la en telle maniere
Und allen den edeln da in solcher weyse
And all the gentelles to in the same fourme
Et toy porte ainsi tu nayres point blasme
Und gebierst du also du hast kein schande
And bere the soo thou haue noo blame
Donques les hommes vouldront dire apres
Dan die mann wollent sprechen hernach
Than thy men wyll saye herafter
Que vng gentil lhomme fut icy
Das eyn del man ist hie gewest
That a gentill man was here
Et celluy qui desprise ces choses
Und dieser der dise dung voracht
And he that despriset these thynges

Franczösisch Deütsch vnd Englysshe.

Il nest pas digne sans perdre
Er ist nit wirdig sonder verlirung
He is not wor worthy without lesynge
Jamais a table de bon homme se soir
Nym mer an keines bydeamans tafel zu siczen
Neuer at a goode manes table to sette
Ne de honneur pour lauoir
Noch zu vissen von eren
Ne of worshyppe for to wyte
Et pource enfans pour charite
Und darumd kinder duch gütigkeit
And therfore childern for charite
Aymes ce liure combien que soit petit
Habt lieb disz buch wie wol das klein ist
Loue this booke though it be litiell
Et priez dieu pour celluy qui le fist
Und bit got für den dersz gemacht hat
And praye god for hym that made it
A viure et mourir par my ses amys
Zu leben vnd sterben mit seynen freunden
To lyue and dye amonge his frendes
Et en sa dereniere fin auec le doulx Jesus Amen
Und an sim leczsten ende mit dem süssen Jesus Amen.
And in his laste ande with the swete Jesus. Amen.

¶ Icy se fine le Liure de cortoisie.
Hie endet sich das buch der zucht
Here endeth the boke of curtesye

Laus deo.

¶ Ung seruiteurs escript a son maistre Premierement en Fra-
coys & apres en Alemant & anglois.

¶ Eyn diener schreibt zu seynem herren/mit ersten in franzö-
sisch vnd darnach in Theutsch vnd Denglisch.

¶ A prentyse wryteth to his meyrster/fyrste in Frensshe and
affer in Dytsche and Englyshe.

TResbonnore sire ie me recommāde a vous tant cō me ie puis/ Et plaise vous sauoir que ie suis en tres bōne sante la mercy dieu au quel ie prie q̄ ainsi soit il de vous & de tous voz bons amys. Quāt pour la matiere pour laquelle vous me enuoiastes a Parys Jay parle auec Laduocat du Roy le quel ma dit quil me fault aller a Roy et aduer tir sa Royalle ma este de ce & que ia pe vng special commandement. Pource consideres le tēps que iay attēdu a Paris en ceste poursuite & les grās costz & despēs faitz par cause de ce. Plaise vous scauoir que pour poursuir ceste materie au Roy lequel est a Mōtbason pres Tours/ & pour aller la il est mestier de menuoyer de largēt Et auecques la grace de dieu ie feray telle dilligence que aures ce que vostre cueur desire. Aultre chose ne vous escrips a ceste fois mais que dieu vous ayt en sa protection. Escript hastiuement le dixneufieme iour du moys.

* Allemant. *

TAler ersamer herrich entpfill mich an euch allso vast als ich mag Vnnd geliebt euch zu wissen das ich recht wol gesund bin gelobt sey gott/ welchen ich bith das es auch mit euch also sey/ vnnd mit allen ewern gutten freunden. Als von der sache von welcher ir mich hond geschickt gē Paris Ich hab geredt mit des königs fürsprechen welcher mir gesagt hat das ich müsz zum künig gon vnd es lassen wissen koniglichen maiestad die sache/ vnd das ich hab ein sünderlich gepittung Darōb nempt war der zeit die icht hab gewart zu Paris diesem hādel/ vnd den grossen kosten vnd zerung die geschehen seint von der sache wegen. Geliebt euch czu wissen das von der sachen nach zu volgen czum kunigk welcher ist zu Monthason negst Tours/ vnd dahin zu gon ist es not das ir mir gelt sendet vnd mit der gotz genaden ich wil solchen fleisz thun das ir solt haben das ewer hercz begert. Nit mer schreib ich euch offdisz mal/ dā got hab euch in seyner beschirmung. Geschriben eylentlichen dē achtzehesten tag desz Monatz.

Ryght worshypful syr I recommaunde me vnto you as moche as I may and please you wete that I am in ryght goode helth thanked be god. To whome I praye that so it maye be of you/ and of all your goode fr des. As for the mater for the whiche ye sente me to Parys I haue spoken with ye kynges aduocate ye whiche tolde me yt I muste go to the kynge and enfourme his Royall maiste therof/ and that I haue one special cõmaundement/therfore cõsyderynge the tyme I haue taryed at Parys in the pursuite of this/ and the grete coste and expence done bycause of this. please you for to knowe that for to pursue that mater vnto the kynhe ye whiche is at Mõthason next tours and for to go thyder it is nedeful to sende me some monye/and with the grace of god I shall do suche dilygẽce that I shall gete your hertes desyre. No more wite I to yon at this tyme/ but god haue you in his proteccyon. wryten hastely ye Nynte-ne, daye of this moneth.



Mon treschier ꝛ biẽ ayme Compere apres toutes recõmendatiõs plaise vous sauoir que despuis que ie parley a vous derriere-mẽt deux Gallees sont arriues a Marsille chargees de tontes manieres de draps dor/de bon drap de velours/ꝛ de draps de soye. Et auec ce grant quãtite de figues ꝛ raysins/amandes/ ꝛ de huilie doliue. Et ainsi comme iay entendu deux Carraques de Geneuoys sont arriues a Nyssa chargees de toutes manieres de marchandises. Parquoy sil vous plaisoit que vous ꝛ moy fussions a vng marche Je scay bien la maniere ꝛ voye par laquelle vous ꝛ moy pourrions gaigner Cinq cens Marcz ꝛ par aduẽture plus. car oncques despuis vie de hõme plus belle ne plus riche marchãdise ne fut veue en France. Il est vray que ie ne suis pas bien ayse d ꝛ tant finance pour le p̃sent. Mais par la grace de dieu ꝛ la vostre ayde ie trouueray tel moyen ꝛ voyes en ce q̃ noz buttiq̃s ferõt aussy bien garnies de toutes manieres de marchandises q̃ vous dires venez. q̃ dictes vous de ce vous ne veistes onq̃s noz buttiq̃s en si bon point. pour quoy ie vous requier cõme ie

puis si vous playsoit de trouer maniere q̃ vous ayes Troys cẽs Marcz pour vostre part / ꝛ ien employray autãt pour ma part Et en tout ce que ie achateray voꝰ aures la moitie. Et ce pour les bons et aggreables seruices que mauez fais plusieurs fois Escript hastiuement le dixiesme iour du Moys.

Meyn aller deurest vnd lieber gefatter Nach allem befelnusz geliebt euh czu wissen das seyt als ich red leczstmit euch seynt ko mm en czwu Geleen gen Marsilien geladen mit allerley gattung tüch / võnt Gold vnd guth tuch von sameth / vnd tücher vouseyden. Uñ mit dem grosz menig der feygen vnd weinberr / mandeln / vnd võ bam öle. Und also als ich verstanden hab zwue karraken von Genaw seynt kõmen gen Nyssa geladen von alleyley kauf manszschatz. warumb ab es euch geliebt das ich vnd ir weren ĩ eym kauff. Ich weysz den handel vnnd wege deurch welcho ir vnd ich mochtten gewinnen Fünff hundert marck vnd vil / leicht mer. wan nye bey mẽschens leben so hübsche noch mer reicher kaufmãszschatz ist nie gesehen worden in franckreich Es ist war das ich nit wol czu friden bin von sölchem grossen guth vff diese zeyt. Idoch durch die genaden gottes vnd mit ewer hilf / ich sal finden solche sytten vnd vege in dẽ das vnser laden sollẽt also vol versorgt seyn mit allerley gattũg der kauf manszschacz / Das ir sollent sprechen / kompt her was sagent ir von dem Ir hond nye gesehen vnnser laden also wol geziert Darumb ich bith eauch als ich mag ab es euch geliebt czu fin den sytten das ir habent Trey hüdert marck czn ewerm teil / vnd ich sal auch also vil auszgeben zu meim teyl. Und in allen dingen das ich kauff solẽt ir haben den halbẽ teil. Und das für die gutten vnd wol gefallen dinste die ir mir hond gethon manig mal. Geschriben eylentlich den Zehenden tag disz monatz. ꝛc.



Myryght dere and welbeloued gossep after al due recommendacion Please it you wete that syth I spake with you laste two galeys be come to mar sille lade of all maner of cloth of golde / and of go od cloth of veluet / of sylke / and therto they haue

grette quantyte of fyges and raysins / almõdes / and oyle ol
As I vnderstande two Carrakys of Geneueys are com
Nyssa lade with all maner marchaundyse / wher fore yf it p
se you yt ye and I were at a bargayne. I wote the maner
waye wherwith to wynne Fyue hõdred marke and id m
happe more. For neuer sythẽ mãnes lyfe fayrer ne rycher m
chaũdise was sene in Frãce. It is trouth that I am not
of the grete goodes at this tyme / but with the grace of
and helpe of you I shall fynde suche meanes and wayes i
that our shoppe shall be so well stuffed of all maner march
dise / that ye shall saye / Come how fayst thu herby ye sawe
uer oure two shoppes in so good plyte. Therfore I req
you as I may yt it please you to fynde the meanes yt I h
Thre hõdred Marke for your parte / and I shall emplye a
che for my parte. And all thynge yt I shall bye shall haue
one halfe. And this for ye good and agreale seruices that y
ue done to me diuerse tymes. writẽ hastelye ye Ten daye of
moneth. * Laus deo. *

¶ Cy finist vng petit tracte pour apprendre Fran
coys Alemãt ꝛ Angloys. Imprime a Lyon
par Pierre Mareschal demourãt au
pres du puys peluz a lanseigne
sainct Pierre.

lyue
ne to
t plea
r and
maye
mar
t easy
f god
i this
haun
ye ne
quire
haue
asmo
ue the
t ye ha
f this

an



* Spes * M * Deus *
* P * M *



